

JAPANESE ENGLISH CHINESE
THE DICTIONARY OF GARDENING
日·英·漢園藝學辭典

日本園藝學會編 左秀靈譯

.....

中華民國七十五年七月十月初版
登記證：局版台業字第〇〇四一號

日·英·漢園藝學辭典

定價新台幣三〇〇元

譯

者：左

秀

靈

發

人：左

秀

靈

出

者：名

山

出

版

社

台北市大直通北街142巷25號
電話：(02) 5027541

臺北地區總經銷：恒生

圖

書

公司

臺北市重慶南路一段五五號

電話：3711341・3711343

郵政劃撥帳戶 05151111-1號

香港地區總發行：東亞

圖

書

公司

香港干諾道西二一號二樓

新加坡地區總發行：友聯

書

局

有限公司

新加坡小坡大馬路三〇三號

馬來西亞總發行：馬來

亞

圖

書公司

吉隆坡武吉免登路二二號

總 序

潮自十九世紀末葉以來，歐美列強挾其船堅砲利，東方兩大文明古國一清、日根本無招架之力，爲了自救自強，不得不全心全力學習歐美的科技，最好的捷徑，就是譯介西洋的理工及人文科學各方面的專門書籍，或先精修西文，然後，直接從原著吸收他們的學識，這麼做，都必須先求各專科名詞的統一譯名。在清末的變法圖強及日本明治維新時代，兩國的學者紛紛爭譯西洋的著作，因爲中日文有同文之便，若遇一新名詞，日人先譯，我國往往從之，反之，亦然，所以早期的學術名詞，中日大多相同。可是自第二次世界大戰之後，日人文字改革，認爲漢字的筆畫過多，書寫不便，減少了日常書寫的漢字數量，尤其是學術性詞彙，動輒採音譯，不諳洋文，又未習日文者，根本看不懂，清末時中日同文之便，現在已不復存在了。

回顧歷史，日本自明治維新以來，國內安定，科學早已迎頭趕上西洋，而我國卻內憂外患連續不斷，沒有理想的環境來研究、吸收西洋的特長，致使今日，各方面尚落在日本之後。

幸好，國民政府在復興基地大力推展文教與科學，而且遠較在大陸時代安定多了，學者專家、出版機構才能在安定的寶島上充分地結合起來，做促進學術發展的努力——印行學術性各專科英漢辭典。

要想國家強盛，除了船堅砲利的自然科學之外，人文史哲各科亦不能偏廢，所以名山出版社和五洲出版社計劃出齊英漢名詞辭典，有數學、理化，也有音樂、國貨各科辭典。

各科英漢辭典，內容最新、科別最多，一直是該兩社追求的目標。舉例來說：同一科別的辭典有兩本以上，這是因爲科學日新月異，不得不重編，以配合求學者的需要，但舊版本蒐集了不少該科基本的術語，依舊有參閱的價值，所以新舊版本同時印行，以應讀者需要。目前各科名詞辭典已超過一百科以上，但仍在繼續不斷地編印中。

由於編者學淺，掛漏誤謬之處，在所難免，尚祈學者先進賜教，俾便再版時修正，是所至盼。

前 言

爲了配合我國園藝科學發展的需要，編譯了本書。

日本於戰後1947年開始，着手學術用語調查審定工作，統一學術用語，使之簡明易懂（附有英文對照），以便於學術交流。日本園藝學會於1951年開始搜集，從1969年建立編寫組織，經過全國20多次的反復選定、審查、修改，編寫出這本日英對照的《園藝辭匯》，共搜集到用語2200條。

爲了便於讀者查閱和對照，譯者對每個用語分別列出：羅馬拼音，新假名、當用漢字、漢文、英文等五部份。編者爲了本國讀者查檢時的方便，特附加中文索引。

在翻譯過程中蒙受東京大學名譽教授杉山直儀博士的幫忙和指導，特此表示謝意。不過限編者水準，錯誤在所難免，希予指正。

凡 例

- 〔1〕 本書第一部份（日英部份）第一列用語讀法以羅馬字母A B C……順序排列。第二、三、四、五列分別與相應的新假名、當用漢字、漢文、英文。
- 〔2〕 當詞彙使用漢字、新假名，羅馬字時，根據日本內閣告示第一號（昭和29年）為準
- 〔3〕 英語拼音均按美國式排列。
- 〔4〕 相對用語有數種意義時，併列用“；”分開。
- 〔5〕 同一意義的幾個不同漢文譯名之間用“，”分開。
- 〔6〕 方括號內的文字爲原用語集所注的形容詞或注釋，一般可以省略。
- 〔7〕 圓括號內的文字爲譯者注。
- 〔8〕 →符號表示同義詞，但讀音有差異的詞。
如：Sakugata 作型→ Sakukei
- 〔9〕 用語沒有適當的相對英語時空欄。
- 〔10〕 爲了查檢方便，卷末附：（1）英文索引、（2）中文索引。

目 錄

前言 (1)

凡 例 (1)

正文 (1 - 148)

附錄 (英 · 中文索引) (149 - 250)

A

aburasyori	あぶらしより	油処理〔イチジクの〕	油處理〔無花果的〕	oiling, oleification
aburasyôzi	あぶらしょうじ	油障子	油紙窗(床罩)	oil paper sash
aenketubôsyô	あえんけつぼうしょう	亜鉛欠乏症	缺鋅症	zinc deficiency
agetugi	あげつぎ	揚げつぎ	室内嫁接, 掘接	indoor-working(-grafting)
akasin	あかしん	赤心〔ダイコンの〕	紅心〔蘿蔔的〕	
akieda	あきえだ	秋枝〔ミカンの〕	秋梢〔柑橘的〕	
akigoe	あきごえ	秋肥	秋肥	fall manuring (fertilizing)
akika	あきか	秋果〔イチジクの〕	秋果〔無花果的〕	second [season] crop, fall crop
akimaki (no)	あきまき〔の〕	秋まき〔の〕	秋播〔的〕	fall sowing (seeding)
akima kishinensô	あきまきいちねんそう	秋まき一年草	秋播一年生草	winter annual
akisaku	あきさく	秋作	秋作, 秋茬	fall cropping
akisakumotu	あきさくもつ	秋作物	秋季作物	fall crop
aki-so (-ya) sai	あきそ(や)さい	秋そ(野)菜	秋菜	fall [season] vegetable
aktue (no)	あきうえ〔の〕	秋植え〔の〕	秋栽, 秋植〔的〕	fall planting

akiuekyûkon	あきうえきゅうこん	秋植え球根	秋栽球根	fall planting bulb
akizaki	あきざき	秋咲き	秋季開花	fall flowering
amami	あまみ	甘み→kanmi	甜味	
an.iri	あみいり	網入り〔ダイコ ンの〕	網紋〔蘿蔔的〕	
amikake	あみかけ	網掛け	結網，張網	netting
amime	あみめ	網目	網眼，網孔	net
amisitu	あみしつ	網室〔採種用の〕	網室〔採種用的〕	isolation chamber
amisityû	あみしちゅう	網支柱	網支柱，網架	supporting net
anaguratyozô	あなぐらちょぞう	穴蔵貯蔵	窖藏亞熱帶果樹	cellar storage
anettaikazyu	あねったいかじゅ	亜熱帶果樹	亞熱帶性〔的〕	subtropical fruit〔tree〕
anettaisel〔no〕	あねったいせい〔の〕	亜熱帶性〔の〕	暗發芽種子	subtropical
anhatusasyusi	あんはっがしゅし	暗發芽種子	暗溝	dark germinator
ankyô	あんきよ	暗きよ	暗溝排水	underdrain
ankyohaisui	あんきよはいすい	暗きよ排水	暗溝排水	underdrainage
anmoniagasusyôgai	アンモニアガスしょうがい	アンモニアガス	氮氣害	ammonia gas injury
antosianin	アントシアニン		花青苷，花色苷	anthocyanin
aogaresyô	あおがれしょう	青枯れ病〔スイ カの〕	青枯病〔西瓜的〕	
apogami	アポガミー		無配生殖，無配 子生殖	apogamy

apomikutsu	アポミクシス		無配生殖，無融 合生殖	apomixis
arakida	あらきだ	荒木田	水田深層灰色土	
arubedo	アルベド		白内皮（柑橘果皮 内部白色部分）	albedo
arubino	アルビノ		白化體，白化苗	albino
arukarihakuhi	アルカリはくひ	アルカリはく皮	鹼水去皮（指果 品）	lye peeling
arukôrudaiuzuyû	アルコールだっじゅう	アルコール脱渋	醇脱澀（酒精脱 澀）	
aryûsangasusyôgai	ありゅうさんガスし うがい	亜硫酸ガス障害	亞硫酸氣害，二 氧化硫氣害	sulfur dioxide gas in- jury
asukorubinsan	アスコルビンさん	アスコルビン酸	抗壞血酸，維生 素C	ascorbic acid
asyôsangasusyô- gai	あしょうさんガスし うがい	亜硝酸ガス障害	亞硝酸氣害	nitrogen dioxide gas injury
asyusi	あしゅし	亜主枝	亞主枝，側枝	secondary scaffold branch (limb)
atosaku	あとさく	あと作	後作	succeeding crop
atumaki	あつまき	厚まき	厚播（種子）	thick sowing (see- ding)
awasetugi	あわせつぎ	合わせつぎ	合接	ordinary splice gra-

B

baldo	ばいど	培土→土寄せ	培土	
baika	ばいか	倍加〔染色体の〕	加倍〔染色體的〕	doubling
baioassai	バイオアッセイ		生物驗定，生物測定	bioassay
baisâsei	ばいすせい	倍数性	多倍性	polyploidy
baisûtai	ばいすたい	倍数体	多倍體	polyploid
baiti	ばいち	培地→培養基	培養基	
balyôdo	ばいようど	培養土→配合土	培養土	
baiyôeki	ばいようえき	培養液	培養液	culture (nutrient) solution
balyôki	ばいようき	培養基	培養基	culture (nutrient) medium
bâku	バーク〔ラン栽培の〕		樹皮〔蘭花栽培的〕	bark
bakyûmukûringu	バキュームクーリング		眞空冷却	vacuum cooling
bâmikyuraito	パーミキュライト		蛭石	vermiculite
bansai(no)	ばんせい〔の〕	晩生〔の〕	晩熟〔的〕	late〔flowering, matu-

				ring, ripening]
banseisyu	ばんせいしゅ	晩生種	晩熟種	late [flowering, maturing, ripening] variety
bansô	ばんそう	晩霜	晩霜	late frost
bansôgai	ばんそうがい	晩霜害	晩霜害	late frost damage
baramaki	ばらまき→散ば		撒播	
batigai[no]	ばちがい[の]	場違い[の] [採種の]	異地[的] [採種 的]	oreign
batoningu	バトニング [ハナヤサ イの]		早期結蕾, 非時結 蕾 [花椰菜的]	buttoning
benka	べんか	弁化	花瓣化, 花瓣狀的	petaloidy
benti	ベンチ		種植臺	bench
benzyôyô	べんじょうよう	べん狀葉 [ハナ ヤサイの]	瓣狀葉 [花椰菜 的]	whip tail
[enka]biniru	[えんか]ビニル	[塩化]ビニル	聚氯乙烯	polyvinyl chloride (PVC)
biniruhaisu	ビニルハウス		塑料溫室, 塑料 大棚	
binzume	びんづめ	びん詰め	瓶裝	bottling
biryôgenso	びりょうげんそ	微量元素	微量元素	microelement
biryôyôso	びりょうようそ	微量要素	微量營養元素	micronutrient
bitamin	ビタミン		維生素	vitamin

bitikusyusi	びちくしゅし	備蓄種子	儲備種子	reserved seed
bohon	ぼはん	母本	母株，母本植株	mother plant
bohonsenbatu	ぼはんせんばつ	母本選抜	母株選擇	mother plant selection
bôhû	ぼうふう	防風	防風	windbreaking
bôhûgaki	ぼうふうがき	防風がき	防風障	windbreak
bôhûrin	ぼうふうりん	防風林	防風林，護田林	shelter belt
bokabu	ぼかぶ	母株〔栄養繁殖の〕	母株、母體〔營養繁殖的〕	stock plant
bôkan	ぼうかん	防寒	防寒	cold protection
boke	ぼけ〔リンゴの〕		肉質變軟，粉質化〔蘋果的〕〔俗稱發“面”〕	mealy breakdown
bokeisenbatu	ぼけいせんばつ	母系選抜	母系選擇	maternal line selection
bokyû	ぼきゅう	母球	母球	mother bulb(corm, tuber)
bonsai	ぼんさい	盆栽	盆栽	bons-ai(-y)
bôsô	ぼうそう	防霜	防霜	frost protection
bottomuhîto	ボットムヒート		床溫，底(層)熱	bottom heat
bozyu	ぼじゅ	母樹	母樹，母株	mother tree
bozyuen	ぼじゅえん	母樹園	母本園，母樹園	mother tree orchard

bubunhunen	ぶぶんふねん	部分不ねん	部分不育, 部分不結實	partial sterility
bubuntekka	ぶぶんてっか	部分摘果	部分疏果	partial fruit thinning
bunka	ぶんか	分化	分化(作用)	differentiation
bunkaki	ぶんかき	分化期	分化期	time of differentiation
bunki	ぶんき	分岐	分支, 分叉	bifurcation
bunkikaku	ぶんきかく	分岐角	分枝角	crotch angle
bunkyû	ぶんきゅう	分球	分株, 分球(球根)	mutiplication, splitting, division separation
bunpu	ぶんぷ	分布	分佈	distribution
bunretusosiki	ぶんれつそしき	分裂組織	分生組織	meristem, meristematic tissue
bunri	ぶんり	分離〔遺伝の〕	分離〔遺傳的〕	segregation
bunrihikussyu	ぶんりいくしゅ	分離育種	分離育種	breeding by separation (isolation)
bunsi	ぶんし	分施	分施	split application
bunsi	ぶんし	分枝	分枝	branching
bunsisei	ぶんしせい	分枝性	分枝習性	branching habit
bureindo	ブラインド(枝抜け)		盲(的), 光的	blind

burantingu	ブランチング		軟化	blanching
burâsutingu	ブラスチング〔ユリな どの〕		枯萎病〔百合等 的〕	blasting
burauntyekkingu	ブラウンチェッキング 〔セルリーの〕		防褐變〔芹菜的〕	brown checking
burikkusu	ブリックス		白利〔測糖計〕	Brix
burottiraipuningu	ブロッチライプニング 〔トマトの〕		斑熟〔番茄的〕	blotchy ripening
buruheddo	ブルヘッド〔バラの〕		頭型〔薔薇的〕	bullhead
burûingu	ブルーイング〔バラ の〕		青化、藍化〔薔 薇的〕	blueing
bussitukôtai	ぶっしつこうたい	物質交代→代謝	物質交換	
bussyu	ブッシュ		叢生灌木	bush
byôgai	びょうがい	病害	病害	damage(injury) by di- sease
byôgaityû	びょうがいちゅう	病虫害	病蟲害(病害和 蟲害)	disease and (insect) pest
byôrei	びょうれい	苗齡	苗齡	age of seedling
byôsyôkentei	びょうしょうけんてい	苗床検定	苗圃検定	nursery test
byôtyô	びょうちょう	病徴	病徴	disease symptom
byôtyûgai	びょうちゅうがい	病虫害	病蟲害	damage(injury)by disease and[insect]

pest

C

CA tyozô	CAちょぞう	CA貯蔵	氣調貯蔵, CAcontrolled atmosphere 貯蔵 storage, CA storage
C-N ritu	C-Nりつ	C-N 率	碳一氮比率 C-N ratio

D

daenkei[no]	だえんけい[の]	だ円形[の]	橢圓形〔的〕	elliptical
daiamondoseisi	タトアモンドせいし	ダイヤモンド整 枝	V字形整枝	diamond training
daigati	だいかち	台勝ち	大脚	rootstock overgrowing scion
daiki	だいき	台木	砧木	rootstock, stock
daimake	だいまけ	台負け	小脚	scion overgrowing rootstock
daime	だいめ	台芽	砧芽	sucker
dairin[no]	だいらん[の]	大輪 [の]	大瓣, 大花〔的〕	

→tairin[no]

dakiune	だきうね	抱きうね	複種畦(一畦播二 行以上)	
danbô	だんぼう	暖房	加熱, 取暖	heating
danbôki	だんぼうき	暖房機	發熱器(暖房の 鍋爐)	heater
danbôru	だんボール	段ボール	包裝用紙板, 皺 褶紙板(瓦壟紙 板)	corrugated cardboard
dangi	だんぎ	段木	棧木(調節溫室 窗框的支棒)	sash regulator
dangozasi	だんどざし	団子ざし	土團扦插, 土球 扦插	ball cutting
dankor	だんこん	断根	斷根, 剪根	root pruning
danryûkôzô	だんりゅうこうぞう	団粒構造	團聚結構	aggregate structure
dantiengei	だんちえんげい	暖地園芸	暖地園藝, 溫暖 地區園藝	
dattitusayô	だっちつさよう	脱窒作用	脫氮作用	denitrification
daturyû	だつりゅう	脱粒[ブドウの]	落粒[葡萄的]	berry shatter (drop)
datusyunka	だつしゅんか	脱春化→春化消 去	解除春化	
datuzyû	だつじゅう	脱渋	脫澀	removal of astrin-